

中央民族大学“985工程”三期重点学科
语言学及应用语言学建设项目北京市共建项目专项资助

丁石庆 © 主编

城市朝鲜族 语言适应研究

——以北京市朝鲜族流动人口为例

申慧淑 © 著

民族出版社

中央民族大学“985工程”三期重点学科
语言学及应用语言学建设项目北京市共建项目专项资助

丁石庆 © 主编

城市朝鲜族 语言适应研究

——以北京市朝鲜族流动人口为例

申慧淑 © 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

城市朝鲜族语言适应研究：以在京朝鲜族流动人口为例 / 申慧淑著. —北京：民族出版社，2013. 1

(语言学及应用语言学丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 12631 - 6

I. ①城… II. ①申… III. ①朝鲜语 (中国少数民族语言) — 语言交流—适应性—研究—北京市 IV. ①H219

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 010754 号

策划编辑：欧光明

责任编辑：赵 朝

封面设计：金 晔

出版发行：民族出版社出版发行

地 址：北京市和平里北街 14 号 邮编：100013

网 址：<http://www.e56.com.cn>

印 刷：北京彩云龙印刷有限公司

经 销：各地新华书店经销

版 次：2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月北京第 1 次印刷

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数：220 千字

印 张：13.875

定 价：35.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12631 - 6 / H · 852 (汉 273)

该书若有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

编辑室电话：010 - 64271909 发行部电话：010 - 64224782

序

自 20 世纪 80 年代中期以来，随着我国改革开放的大潮涌动，边疆地区少数民族人口向内地流动现象持续发展，尤其是移居诸如北京、上海这样的国际大都市的少数民族人口也逐年增加。随着少数民族流动人口进入内地大中城市，他们面临一系列问题，而首当其冲的就是语言适应问题。语言适应是文化适应等的重要基础，如果语言适应不顺利，会导致生活、学习、工作等一系列的不适应，甚至还会形成社会的不安定因素。

作为中华民族大家庭的一员，朝鲜族的人口流动则独具特色，具体表现为人口流动的数量多，区域广，且具有跨国移居的情况，这些对朝鲜族社会与文化均产生了不同程度的影响。另外，朝鲜族流动人口所面临的情况也较为复杂，如以语言适应为例，在京的朝鲜族要同时面对汉语普通话和韩国语的适应。因此，朝鲜族流动人口的语言适应问题极富个案探讨价值。

近年来少数民族流动人口迁居都市的各种问题虽受到学界的广泛关注，也有相关的人类学与民族学方面的研究报告和课题成果，但涉及少数民族流动人口语言适应论题的研究成果仍显薄弱。

申慧淑来自朝鲜族聚居区，本科与硕士分别就读于中央民族大学朝鲜语言文学专业和民族学专业，毕业后任教于首都师范大学至今。作为已从事多年对外汉语教学与研究的高校教师，读博前她已具备较为扎实的专业功底。攻读中央民族大学语言学及应用语言学专业人类语言学方向博士学位期间，她曾先后参加包括国家社科基金项目“中国北方（部分）人口较少民族语言保持模式个案研究”和“北京

市少数民族社区与家庭语言情况调查研究”等部委级科研项目。2006年9月—2007年12月间曾随课题组多次赴北京市郊进行少数民族社区及家庭语言情况调研，期间还承担了北京市朝鲜族家庭语言个案调查研究的子项目，并出色地完成了任务。此外，还分别于2007年和2008年暑期赴内蒙古、甘肃、青海等省区对鄂温克族、俄罗斯族、撒拉族、保安族等少数民族聚居区进行专业田野调查。在具体田野调研、调研数据整理、深度访谈及调研报告的撰写等工作中表现突出。根据这些田野调查的数据及材料撰写的多篇调研报告和论文陆续在学术刊物上发表。可以说，上述科研经历为其博士学位论文的写作奠定了充分而坚实的基础。

在博士学位论文选题期间，申慧淑反思以往的专业教学与研究工作，凝练主攻核心论题，力图科学地设计今后可持续发展的科研规划。在与指导教师深入沟通、充分交流的基础上，她勇于对自己提出挑战，将我国新形势下出现的少数民族人口大流动的新问题作为主攻论题，确定了以学界研究薄弱的城市朝鲜族流动人口语言适应作为博士学位论文选题。之后便展开了艰难的问卷与跟踪调查、自然语料收集、数据统计、深度访谈、后期分析与研究整合等工作，期间曾赴德国进行一年的汉语教学工作，也使论文的写作得以赢得深入思考和凝练核心论题的时间和空间。

由于前期扎实的论题聚焦及科研经历，申慧淑博士学位论文的构思与写作一开始就有较高的起点和较新的立意。论文以北京朝鲜族为个案研究对象，以问卷调查数据和语言本体研究为线索，对通过问卷、观察、自然语言录音、个人追踪调查及深度访谈、参与观察、场景录音等手段所获大量的一手材料采用定量分析、对比分析、描写分析等多种方法，结合现代语言学理论进行了深入分析。论文还尝试以几个关键变量为轴线探索与语言适应密切相关并产生重大影响的因素，力图深入挖掘语言适应的过程与表现形式及策略等论题。作者将自己的研究置于国内外有关语言适应理论的框架之下但也并没有完全拘泥于其，还依据实地调查材料和后期的分析研究提出了诸如表层适应与深层适应等新的概念。论文基于调查材料和分析研究基础之上深

人思考后提出的建议也颇具重要参考价值。

综上，我认为申惠淑的博士学位论文写作历程是一次有益的尝试和探索。论文答辩会上，评委们对申惠淑的论文给予了较高的评价。大家普遍认为作者把我国现代化进程中少数民族人口大流动导致的新问题作为研究对象，选题新颖，且兼具理论价值与实践意义。全文思路清晰，资料丰富，辨析细致，论证严密，研究方法多样、有效，理论结合实际紧密，结论令人信服，并认为该研究成果在一定程度上填补了学界城市少数民族（朝鲜族）语言适应研究专题领域的空白，对从事城市化少数民族专题其他学科视角研究具有一定的理论参考价值，也可对其他少数民族群体在城市中的良好发展提供有效借鉴。当然，评委们也普遍提出了应在后续研究中可再适当增加语言适应进程中语言变异佐证的建议。

申惠淑经修改后的博士学位论文出版在即，我作为指导教师和本课题组负责人一方面要向她为课题做出的特殊贡献表示感谢，另一方面也要为她用心打造的成果的问世表示祝贺！

丁石庆

2012年9月29日

目 录

导 论	1
一、选题的意义、目的及研究方法	1
二、研究相关动态	3
三、北京朝鲜族历史沿革与概况	8
第一章 三类人群语言使用与适应现状	10
第一节 大学生问卷数据分析	11
一、基本信息	11
二、语言能力自测与语言水平变化	12
三、语言适应周期与适应方法	15
四、语言态度	17
五、语言的家庭网络与社会网络	19
六、民族心理、文化与环境	21
第二节 公务员与白领问卷数据分析	23
一、基本信息	23
二、语言能力与语言变化	25
三、语言适应过程	27
四、语言的交际网络	28

五、语言态度	31
六、民族心理、文化与环境因素	34
第三节 服务行业人群问卷数据分析	35
一、基本信息	35
二、语言能力与语言变化	36
三、家庭与社会的交际语言	38
四、语言适应过程	40
五、语言态度	41
六、文化与观念	43
第四节 三类人群语言使用与适应对比分析	44
一、语言能力与语言变化自测对比	44
二、语言适应时间与方法的对比分析	47
三、亲属网络与社会网络中语言使用对比	49
四、语言态度对比	51
第二章 影响语言适应的相关因素分析	56
第一节 性别与语言适应	57
一、男性与女性的语言能力比较	58
二、三类人群语言变化男女对比	62
三、语言适应过程比较	63
四、家庭与社会语言网络中的语言选择	64
五、语言态度男女对比	66
六、综合分析	70
第二节 年龄与语言适应	73
一、不同年龄层的语言能力	73
二、语言水平变化与适应	75

三、年龄与语言选择	78
四、年龄与语言态度	79
五、综合分析	81
第三节 方言与语言适应	82
一、语言能力的自测对比	82
二、语言与文化的变化与适应	84
三、语言网络中的语言之三类人群比较	86
四、语言态度对比	88
五、综合分析	91
第四节 在京居住时间与语言适应	92
一、语言能力自测的对比	92
二、居住时间与语言变化	94
三、家庭与社会网络中的语言对比	96
四、语言态度	97
五、综合分析	99
第五节 小 结	101
一、与母语能力相关的因素	101
二、与汉语能力相关的因素	101
三、与语言水平变化相关的因素	102
四、与语言态度密切相关的因素	102
第三章 语言各要素的变异与适应	103
第一节 从称谓语选择看言语适应	105
一、一般社会称谓语的变化与适应	106
二、拟亲属称谓语的适应与变化趋势	108
三、亲属称谓语的变化与适应	114

四、称谓语适应中的策略·····	115
第二节 词汇系统的变化与适应·····	118
一、朝鲜语词汇系统受韩国语的影响·····	119
二、朝鲜族人群对汉语词汇变化的感知与运用·····	128
第三节 程式化语言的适应·····	132
一、程式语的类型·····	134
二、程式化语言的功能及特点·····	140
三、程式化语言的适应过程与适应特点·····	143
第四章 语码转换与语言适应·····	147
第一节 语码转换的不同特点与功能·····	148
一、语码转换的不同特点·····	148
二、城市中朝鲜族人群语码转换功能的加强·····	150
三、影响语码转换的几种因素·····	154
第二节 北京朝鲜族家庭内语码转换个案·····	159
一、数据来源及研究对象·····	159
二、测试结果分析·····	161
三、小结·····	168
第五章 语境与语言适应·····	171
第一节 语言语境与调控策略·····	172
一、语音调控策略·····	173
二、语义调控策略·····	175
三、话题调控策略·····	177
第二节 情景语境与语体的选择·····	179
一、与不同方言区人群的交际·····	181

二、对不同年龄层的语体与称谓的使用·····	183
三、性别因素·····	183
四、身份与等级·····	187
第三节 文化语境与跨文化交际能力·····	189
一、与韩国人的交际中面临的不同文化语境·····	190
二、与汉族人交际过程中面临的不同文化语境·····	195
三、文化语境的功能·····	200
结 语·····	203
参考文献·····	205
问 卷·····	210
后 记·····	219

导 论

一、选题的意义、目的及研究方法

现代化建设推动的城镇化进程已成为当代中国经济社会发展的重要标志之一，城市化也进一步推动了人口流动，其中少数民族人口流动近年来已引起广泛的关注。我国朝鲜族人口近 200 万人，过去东北三省的朝鲜族人口占本民族总人口的 97% 以上，现已下降至 90% 以下，这说明流动人口数量大大增加。北京是朝鲜族流动人口较集中的一个城市，现居住在北京的朝鲜族人口虽无法准确统计，但已达相当数量。迁移到城市的朝鲜族群体，与其他迁移者一样面临着适应陌生城市的种种问题，其中非常重要的一个方面便是语言的适应问题。

朝鲜族在北京以及许多其他城市所面临的语言适应问题，与汉族、其他少数民族迁移者相比，具有自身的特点。由于工作、学习、生活各方面的需要，他们要同时适应汉语普通话和韩国语。语言的适应根据人群、地域、性别、年龄、职业、环境呈现出不同特点，同时在语音、词汇、语法、语调各方面以及书写上也发生了一些变化。了解朝鲜族群体在城市中的语言适应情况、掌握其过程、分析各种影响因素、并总结出适应策略，对于朝鲜族更快更好的发展具有重要意义，同时对于其他少数民族群体在城市中的良好发展也是一种

借鉴。

本书从少数民族流动人口在城市中的语言适应之特殊性出发,用语言学、人类学等多学科的理论与研究方法入手,对于语言适应问题进行系统深入的研究。迄今为止,国外对于语言适应的研究较为深入,但国内对于这方面的研究成果还非常少,仅有的一些研究成果也都是对国外相关理论的介绍,以实际言语交际过程为材料解释阐述的有限,而有关少数民族的语言适应研究刚刚起步,一些有关文化适应以及基于人类学研究方法的综合研究正在进行。语言的适应是文化适应乃至整个社会的多方面适应的基础,语言的适应没有达到一定程度,少数民族就无法在城市立足,更无法开拓未来。因此,各少数民族的城市语言适应研究就已迫在眉睫。本书将以问卷调查、深度访谈、参与观察、场景录音等手段收集有关数据和第一手材料,对北京朝鲜族的语言适应情况、影响适应的主客观因素、适应进程中的语言选择与演变、适应策略等方面做深入的研究。

本书所指的语言的适应是一个较宽泛的概念,它不仅是指 Giles 等人的“说话人改变或掩饰自己的身份以期更被听话人接受的一种努力”,也包括语言要素的适应性调整,根据话题、对象、情境的不同所发生的语言选择与语言变异。研究语言适应问题,中国具备良好的语言环境和条件,各少数民族的丰富语言为我们提供了研究的基础。可惜的是以少数民族语言为材料而进行的语言适应研究没有展开。本书在掌握大量朝鲜族语言材料的基础上,对其统计整理分析,探究少数民族迁移者在城市化进程中的语言适应问题。

在调查方法与研究角度上,本书试图从两个方面进行突破。一是科学的数据统计与分析。在前两章,以定量研究为主,从不同角度描写和分析语言使用和适应现状,以职业大类、性别、年龄、方言、居住时间为主要变量,综观语言事实与特点。二是采用了自然语言录音的方式,在后三章,我们主要依据录音文本,借鉴会话分析理论的研究方法,对语言选择和语言变异方面的问题进行探讨。

本文试图做到调查客观扎实、深入详细,对于得到的数据进行科学统计分析,在描述性研究的基础上进一步做深入的解释性研究。

（一）问卷调查

为了得到第一手资料，我们进行了较大规模的问卷调查，问卷主要涉及在北京朝鲜族各类人群的语言使用情况、语言使用的变化、语言适应的过程、适应方法及策略、语言态度等。根据在京朝鲜族人群的职业分布特点，我们分别设计了针对三类人群的问卷，即大学生问卷、白领问卷、服务业人群问卷。

（二）深入访谈

由于问卷调查本身所具有的局限性，所以选择一些合适的对象进行了深度访谈。首先对搜集的问卷进行输入、统计，并进行初步的分析；其次，根据问卷调查时发现的问题或是与预设有较大出入的部分编写访谈提纲，找到一级抽样的被调查者进行开放性的深入访谈，这有助于我们更深入地分析一些语言现象。

（三）参与观察

在对所收集的问卷、访谈资料做汇总和数据分析的同时，我们也注意了在不自然场景下人们的语言使用，以参与观察的例子进一步补充问卷和访谈无法解决的问题。

二、研究相关动态

（一）国际上对这一领域的研究及言语适应理论的提出

在国外，以拉波夫为代表的变异社会语言学和以甘柏兹为代表的互动社会语言学在这一领域已做出突出贡献。另外，Giles 提出的言语适应理论和维索尔伦的顺应理论能够为我们提供理论方面的重要指导。

拉波夫对于语言变异的研究不仅停留在共时行为研究，而且将其

作为语言变化过程的一种反映进行研究。他最初的研究始于对马岛^①的研究，后来又完成了纽约百货大楼的关于语言变项的调查，他的研究在调查方法以及分析模式上有重要的创新，至今仍为众多社会语言学家效法。

甘柏兹早期的语言学研究始于对在德国的德国移民社区的语言调查，随后他开始进行对语言交际和社会文化形态之间的关系的研究。此外，他的研究还超越了美国，延伸至前工业化以及工业化、城市化进程中的许多不同文化、不同语言、不同社会形态的社区。在《会话策略》这本著作中，他通过大量的语言材料，系统阐述了互动社会语言学的基本思想。他的会话分析是全方位的、多层次的，他认为人类处理语言并不像某些语法学家假设的那样，是从较低单位一层一层自下而上的一种编译过程，语法和词汇系统不过提供一个可参照的框架，对话语的解释可以是千变万化的。会话的过程是一个互动的过程，会话人通过综合所收到的信息不断形成和修正一些关于对方交际意图的假设，并通过自己的言语和非言语的行动来验证这些假设。在进行会话分析的时候，甘柏兹提出了一个重要的概念，称之为“语境提示”。他认为语境也是动态地确定的，并且话语本身可以限定和改变语境，语境提示可以是话语内容，也可以是重音、停顿、程式化表达等我们平时忽略掉的一些要素。他用很多跨文化的语言交际个案来阐述了这一观点。在现代化大城市中，由于来自不同地区的人具有不同的语言背景、语言习惯、不同文化和心理，因此往往会造成误会和摩擦。甘柏兹针对这种情况所进行的会话分析及提出的理论对于我们现在研究城市中的跨文化交际仍具有重要的借鉴意义。

20世纪70年代由Giles等人提出了言语适应理论(Speech Accommodation Theory 也译为言语调节理论)。它最初作为社会心理学理论模式提出来，主要用于解释人们在交际过程中的心理动机，而今天

^① 马岛：全称马萨葡萄园岛(The Island of Martha's Vineyard)，拉波夫完成了题为《麻省马萨葡萄园岛一个音变的社会历史》的硕士论文，主要探讨了语言变化的方式和原因。

其影响已大大超出了原有的理论目标，被广泛应用在社会语言学、语用学、话语分析、语言习得和交际等领域。20 世纪八九十年代则是这一理论的实践和发展时期，国外许多语言学家运用言语适应理论对移民区和双语多语区进行了深入调查。除 Giles 本人之外，另有柯普兰德、克劳斯、斯特里特、毕贝、鲍里斯、布拉戴克、加洛伊斯、卡兰、库尔马斯、贝特、司各腾、贝格、梅尔霍夫等人出版了很多研究成果。言语适应理论有四个子理论和两个重要的概念，四个子理论指的是相似吸引原则、社会交换原则、归因原则、群体特征。两个概念是趋同和趋异。四个子理论为语言中的趋同和趋异现象提供了理论基础。相似吸引理论是 Bishop 和 Byrne 在社会心理学领域提出来的，指的是当交际双方拥有相近的信仰、价值观、社会态度和言语行为时，最容易达到交际目的。即中文所说的“物以类聚，人以群分”。社会交换理论由 Homans 提出，指的是，人们在趋同和趋异时，存在着付出和回报的交换，说话人权衡他们所付出的代价和回报，从而选择最大可能收益。以求职的应试者为例，得到一份工作是应试者的目的（即回报），他所付出的代价可能是与面试官语言上的求同。归因理论是由 Jones and Daris 和 Kelly 提出的，指人们通过评估他人表面的行为来找出其行为的动机。这是一种微妙的心理活动，比如在外语课堂，使用本族语的老师有意简化语言，而学生认为教师错误地估计了学生的外语学习能力。群体特征是指不同社会群体的成员按照一定的社会标准对不同人群特征的社会价值进行比较，并且通过言语行为的变异来强调群体间差异，强化社会身份。言语适应理论的核心概念是趋同和趋异。趋同指交际个体通过调整语流速度、停顿、话语长度、发音等一系列言语特征来向交际对方的言语风格靠拢的语言策略。而趋异是指交际个体凸现自身的语言特征以强调与交际对方之间差异的语言策略。

言语适应理论的应用主要体现在第二语言的习得研究上。在解释人们为什么改变自己的讲话时，他认为与其动机类型有着直接而密切的关系。Giles 在解释其他讲话者对语言变体反应时，指出带有较高社会声望口音的讲话者在许多方面都会得到积极肯定的评价。而一些

非语言因素，如讲话者的客观社会特征与主观情感因素对语言的变体、语言的转化等产生的影响，当我们用言语适应理论来解释时，便具有了更大的说服力。

维索尔伦于1987年出版的《语用学：语言适应理论》一书中已开始酝酿语用学的语言适应理论，之后在1999年出版的《语用学的新解》一书中提出了完整的具有很强的包容性和解释力的理论。书中最重要的观点就是，语言的使用过程实际上是一个语言选择和顺应过程。钱冠连认为，这本著作阐述了“一个基本问题（人们在使用语言时是在干什么），三个关键概念（语言选择的可变性、协商性和适应性），四个研究角度（语境、结构、动态性、意识突显）”。中国学者“联系自己家里的事情”的应用研究可分为如下几个主要方面：第一，用顺应论来解释翻译。第二，语用策略的顺应性研究。第三，用顺应论解释文学创作和文学欣赏。第四，其他如将顺应论应用到显性施为句的解释，句法研究，第二语言习得研究。这一理论虽并不是以跨文化交际为角度的理论，但对不同文化语言之间的交际仍具有指导意义。在中国，用汉语或其他少数民族语言作语料对顺应论进行验证的研究还未展开，如果借鉴顺应理论的成果，从这个角度展开研究应该是能够有所突破的。

纵观言语适应理论几十年的发展，它具有几个特征：一是其研究领域的不断扩大，二是由单一性到交叉性，三是由静态研究到动态研究。

（二）国内学者对于语言适应问题的研究

中国学者对语言适应的研究始于国外社会语言学家成果的介绍。如刘正光的《言语适应理论研究述评》（2001）、武波的《言语适应理论与过渡语变异研究》（1996）、马丽的《言语调节理论的形成及应用》（1998）、李元胜的《顺应论在中国的研究综述》（2007）、申智奇的《语用照应的动态顺应性》（2005）等。而之前国内学者对语言变异和语言接触的研究是语言适应研究得以进行的基础。陈松岑的《语言变异研究》（1999）、徐大明主编的《语言变异与变化》